

## Obrzędy Mszy Świętej Obrzędy wstępne

2

### ... Znak Krzyża

**Kapłan** ✠ *Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.*

**Wierni** Amen.

### Saluto

7 **K.** *Miłość Boga Ojca, łaska Pana Naszego Jezusa Chrystusa i dar jednos'ci w Duchu Świętym niech będą; z wami wszystkimi.*

**W.** *I z duchem twoim.*

### Atto penitenziale

12 **K.** *Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę.*

**W.** *Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem i zaniechaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.*

Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.

22 **K.** *Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i odpuściwszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.*

**W.** Amen.

**K.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

27 **W.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

**K.** *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

**W.** *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

**K.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

**W.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

32

### Gloria

**W.** *Chwała na wysokości Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.*

*Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię.*

*Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest*

37 *chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojciec wszechmogący.*

*Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy*

## Santa Misa Pambungad na awit

... 2

**Sacerdos** ✠ *Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng Espiritu Santo.*

**Populus** Amén.

... 7

**S.** *Ang biyayà ng ating Panginoong Hesukristo, ang pag-ibig ng Diyós at ang liwanag ng Espiritu Santo ay sumainyóng laháat.*

**P.** *At sumaiyó rin.*

... 12

**S.** *Mga kapatíd, pagsisihan ang ating mga kasalánan upang maging marapat tayo sa pagdiriwang ng mga banál na misteryo.*

**P.** *Akó'y nagkukumpisál sa Diyós na makapángyarihan at sa inyo, mga kapatid, sapagká't lubhá akóng nagkasalà sa ísip, sa wikà at sa gawà, at sa aking pagkukúlang; dahil sa aking salà, sa aking salà, sa aking pinakamalaking salà.*

*Kayá isinasamo ko kay Santa Mariang laging Birhen, sa laháat ng mgá anghel at mgá santo, at sa inyo mgá kapatíd, na akó'y ipanalangin sa ating Panginoóng Diyós.*

**S.** *Kaawaan tayo ng makapángyarihang Diyós, patawarin ang ating mgá kasalánan at patnubáyan tayo sa búhay na waláng hanggán.*

**P.** Amén.

**S.** *Panginoón, maawa ka.*

**P.** *Panginoón, maawa ka.*

**S.** *Kristo, maawa ka.*

**P.** *Kristo, maawa ka.*

**S.** *Panginoón, maawa ka.*

**P.** *Panginoón, maawa ka.*

32

### Gloria

**P.** *Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at sa lupa'y kapayapaan sa mgá taong may mabuting kaloóban. Pinupuri ka namin. Dinárangál ka namin. Sinásambá ka namin. Nilúluwalháti ka namin. Pinasásalamátan ka namin dahil sa dakila mong kaluwáhatian.*

*Panginoóng Diyós, hari ng langit, Diyos Amang makapángyarihan sa laháat.*

*Panginoóng Hesukristo, Bugtong na Anák.*

*Panginoóng Diyós, Kordéro ng Diyós, Anák ng Amá.*

42

świata, zmiłuj się nad nami.

42 Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.

Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.

Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z Duchem świętym w chwale Boga Ojca.

47 Amen.

**Kolekta**

**K.** *Módlmy się.*  
**W.** Amen.

**Liturgia słowa**

2 **Pierwsza lekcja**

**Czytelnik** Oto słowo Boże.  
**W.** Bogu niech będą dzięki.

**Psalm**

7 **Druga lekcja**

**C.** Oto słowo Boże.  
**W.** Bogu niech będą dzięki.

**Ewangelia**

**W.** Alleluja.  
**K.** *Pan z wami.*  
12 **W.** I z duchem twoim.  
**K.** *Początek albo Słowa Ewangelii według świętego*  
...  
**W.** ✠ Chwała Tobie, Panie.  
**K.** *Oto słowo Pańskie.*  
17 **W.** Chwała Tobie, Chryste.

**Kazanie**  
**Wyznanie wiary**

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy widzialnych i niewidzialnych.

22 I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed wszystkimi wiekami.

Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z

27 Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony, współistotny Ojcu, a przez Niego wszystko się stało.

On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z nieba.

32 ✠ I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi

Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután, maawa ka sa amin.

Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután, 47 tanggapín mo ang aming kahilingan.

Ikaw na nalúluklok sa kanan ng Amá, maawa ka sa amin.

Sapagká't ikaw lamang ang banál. Ikaw lamang ang 52 Panginoón. Ikaw lamang, o Hesukristo, ang kataástaásan, kasama ng Espiritu Santo sa kalúwalhatian ng Diyós Amá.

Amén.

**Pambungad na panalangin**

**S.** ... 57  
**P.** Amén.

**Liturhiya ng salita ng Diyos**

**Unang Basahin** 2

**Lector** ...  
**P.** ...

**Salmo Responsoriyo**  
**Ikalawang Basahin**

**L.** ... 7  
**P.** ...

**Ebangheliyo**

**P.** Aleluya.  
**S.** *Sumainyó ang Panginoón.*  
**P.** At sumaiyó rin. 12  
**S.** *Pabasa sa Banál na Ebanghélyo ayon Kay ...*

**P.** ✠ Luwalhati sa iyó, Panginoón.  
**S.** *Itó ang mgá salitâ ng Diyós.*  
**P.** Purihin ka, O Kristo.

**Homiliya** 17  
**Pananampalataya**

Sumasampalataya ako sa iisang Diyos, Amang makapangyayari sa lahat, na may gawa ng langit at lupa, ng lahat ng nakikita at di nakikita.

22 At sa iisang Panginoong Hesukristo Bugtong na Anak ng Diyos. Nagmumula sa Ama bago pa nagsimula ang panahon.

Diyos buhat sa Diyos, liwanag buhat sa liwanag, Diyos na totoo buhat sa Diyos na totoo. Inianak, hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama: 27 na sa pamamagitan niya ay nilikha ang lahat.

Na dahil sa ating mga tao at sa ating kaligtasan ay nanaog buhat sa langit.

✠ Nagkatawang-tao Siya lalang ng Espiritu Santo kay

Dziewicy i stał się człowiekiem.  
 Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem  
 Piłatem został umęczony i pogrzebany.

37 I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.  
 I wstąpił do niebą siedzi po prawicy Ojca.

I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i  
 umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca.

Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który  
 od Ojca i Syna pochodzi.

42 Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera i uwielbienie i  
 chwałę; który mówił przez Proroków.

Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostołski  
 Kościół.  
 Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.

47 I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego  
 w przyszłym świecie.  
 Amen.

...

**K.** ...

52 **W.** ...  
**W.** Amen.

**Liturgia eucharystyczna**

2 ...

**K.** *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,  
 bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który  
 jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go  
 przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.*

7 **W.** Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.  
**K.** *(Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże,  
 udział w bóstwie Chrystusa, który przyjął nasze  
 człowieczeństwo.)*  
**K.** *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,  
 bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które  
 jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich;  
 Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem  
 duchowym.*  
**W.** Błogosławiony jesteś. Boże, teraz i na wieki.

12 **K.** (...)

17 **K.** *Módlcie się, aby moja i waszą Ofiarę przyjął Bóg*

Mariang Birhen at naging tao. 32

Ipinako sa krus dahil sa atin, nagpakasakit sa ilalim  
 ng kapangyarihan ni Poncio Pilato, namatay at  
 inilibing.

At muling nabuhay sa ikatlong araw, ayon sa  
 Kasulatan. Umakyat sa langit: naluluklok sa kanan 37  
 ng Ama.

At pariritong muli puspos ng kaluwalhatian upang  
 hukuman ang mga buhay at mga patay: na ang  
 kaharian niya'y walang hanggan.

Sumasampalataya ako sa Espiritu Santo, Panginoon 42  
 at nagbibigay buhay: na nanggagaling sa Ama at sa  
 Anak:

na sinasamba at niluluwalhating kasama ng Ama at  
 ng Anak: na nagsalita sa pamamagitan ng mga 47  
 Propeta.

Sumasampalataya ako sa iisang Iglesyang banal,  
 katolika at apostolika.

At sa iisang binyag sa ikapagpapatawad ng mga  
 kasalanan.

At hinihintay ko ang muling pagkabuhay ng 52  
 nangamatay at ang buhay na walang hanggan.  
 Amén.

**Panalangin ng Bayan**

**S.** ...

**P.** ... 57  
**P.** Amen.

**Liturhiya ng Eukaristiya**

... 2

**S.** *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng  
 kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihán ay tinanggáp  
 namin ang tinápáy na iniaálay sa iyó, na galing sa  
 lupà at pinágpagúran ng táo, upang maging tinápáy  
 na magdudulot sa amin ng búhay na waláng hanggán.* 7

**P.** Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.  
**S.** (...)

**S.** *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng  
 kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihán ay tinanggáp  
 namin ang alak na iniaalay sa iyó, na galing sa 12  
 punong-ubas at pinágpagúran ng tao, upang maging  
 inumin ng aming kaluluwa.*  
**P.** Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.  
**S.** (...)

**S.** *Manalangin kayó, mgá kapatíd, upang itóng ating 17*

Ojciec Wszchemogący.

W. Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i  
chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i  
całego Kościoła świętego.

W. Amen.

### Druga Modlitwa Eucharystyczna

K. Pan z wami.

W. I z duchem twoim.

K. W górę serca.

W. Wznosimy je do Pana.

K. Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

W. Godne to i sprawiedliwe.

### Prefacja

K. ...

### Sanctus (Święty)

W. Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.

Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej.

Hosanna na wysokości.

Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.

Hosanna na wysokości.

K. ...

...

✠ ...

...

✠ ...

Oto wielka tajemnica wiary.

W. Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy

Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego  
przyjścia w chwale.

K. ...

...

...

...

...

...

Przez Niego i z Nim, i w Nim masz, Boże Ojczy-  
wieszchemogący, w jedności Ducha Świętego, wszelką  
cześć i chwałę. Przez wszystkie wieki wieków.

W. Amen.

### Obrzędy Komunii

#### Pater Noster (Modlitwa Pańska)

K. Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego  
słowom, ośmielamy się mówić:

sakripisiyo ay magíng kalugúd-lugód sa Diyós Amáng  
makapángyarihan.

P. Tánggapín nawá ng Panginoón itóng sakripisiyo sa  
iyóng mga kamáy sa kapurihán niya at karangálan, sa  
ating ikagágaling at ng buó niyang Iglésyang banál.

### Panalangin sa mga Handog

P. Amen.

### Panalangin Eukaristiko

S. Sumainyo ang Panginoon.

P. At sumaiyo rin.

S. Itaas sa Diyos ang inyong puso at diwa.

P. Itinaas na namin sa Panginoon.

S. Pasalamatán natin ang Panginoon nating Diyos.

P. Marapat at matuwid.

### Prefazio

S. ...

### Santo

P. Santo, Santo, Santong Panginoong Diyos na  
makapangyarihan.

Napupuno ang langit at lupà ng kaluwalhatian mo.

Osána sa kaitaasan.

Pinagpalà ang napariríto sa ngalan ng Panginoon.

Osána sa kaitaasan.

S. ...

...

✠ ...

...

✠ ...

...

P. ...

...

...

...

...

...

...

...

...

Si Kristo'y namatay, si Kristo'y nabuhay si Kristo'y  
babalik sa wakas ng panahon.

P. Amén.

### Ang pagbibigay ng Komunyón

#### Pater noster

S. Sa tagubilin ng mgá nakagagaling na utos at turò  
ng mabathálang aral, buong pag-ibig nating dasalin:

**W.** Ojcie nasz, któryś jest w niebie:  
 święć się imię Twoje,  
 7 przyjdź Królestwo Twoje,  
 bądź wola Twoja  
 jako w niebie, tak i na ziemi.  
 Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.

I odpuść nam nasze winy,  
 12 jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.

I nie wódź nas na pokuszenie,  
 ale nas zbaw ode złego.

**K.** Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz  
 nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim  
 17 miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i  
 bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei  
 oczekiwali przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa  
 Chrystusa.

**W.** Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na  
 22 wieki.

...

**K.** Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim  
 Apostołom: "Pokój wam zostawiam, pokój mój wam  
 daję". Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz  
 27 na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą  
 napełniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności.  
 Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

**W.** Amen.  
**K.** Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.  
 32 **W.** I z duchem twoim.  
**K.** Przekażcie sobie znak pokoju.

...

**K.** (...)  
**W.** Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,  
 37 zmiłuj się nad nami.  
 Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj  
 się nad nami.  
 Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz  
 nas pokojem.  
 42 **K.** (...)  
**K.** Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata.  
 Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.

**P.** Amá namin, sumásalangit ka,  
 sambahin ang ngalan mo,  
 mápasá amin ang kaharian mo. 7  
 Sundín ang loob mo dito sa lupà  
 para nang sa langit.  
 Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa  
 araw-araw.  
 At patawarin mo kami sa aming mga sala. 12  
 Para nang pagpapatáwad namin sa nagkakasala sa  
 amin.  
 At huwag mo kamíng ipahintúlot sa tuksó.  
 At iadyâ mo kami sa lahat ng masamá.  
**S.** Hinihilíng namin, O Panginoón, na iligtás mo kamí 17  
 sa laháat ng masamá, pagkaloóban kamí ng  
 kapayapaán sa aming kapanahúnan, upang sa tulong  
 ng iyóng awà ay lagi kamíng maligtas sa kasalánan at  
 malayô sa laháat ng ligalig, samantálang hinihintáy  
 namin ang masayáng pagbabalik ni Hesukristong 22  
 aming Manunubos.

**P.** Sapagkat sa iyó'y nagmumulâ ang kaharián, ang  
 kapangyarihan at kaluwalhatían mágpasawaláng  
 hanggán.

...

**S.** O Panginoón Hesukristo, sinábi mo sa iyóng mgá 27  
 apostól: "Kapayapaán ang iniíwan ko sa inyo,  
 ipinagkáaloób ko sa inyo ang aking kapayapaán".  
 Huwag mo sanang isaálang-álang ang aming mgá  
 pagkakasálà, kundí ang pananámpalataya ng iyóng 32  
 Iglesya. Pagkaloóban mo siya ng kapayapaán at  
 pagkakáisa ayon sa ikasisiyá ng iyong kaloóban.  
 Nabubúhay ka't naghahari magpasawaláng hanggán.  
**P.** Amén.  
**S.** Ang kapayapaán ng Panginoón ay laging sumainyó. 37  
**P.** At sumaiyó rin.  
**S.** ...

...

**S.** (...)  
**P.** Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan 42  
 ng sánlibután: maáwa ka sa amin.  
 Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng  
 sánlibután: maáwa ka sa amin.  
 Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng  
 sánlibután: ipágkaloób mo sa amin ang kapayapaán. 47  
**S.** (...)  
**S.** Naritó ang Kordéro ng Diyos, naritó siyang  
 nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután:

47 **W.** Panie, nie jestem godzien, abys przyszedł do  
mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona  
dusza moja.  
**K.** (...)

**K.** *Ciało Chrystusa.*  
**W.** Amen.  
52 **K.** (...)

...  
**Modlitwy po Komunii**

**K.** *Módlmy się.*  
**W.** Amen.

**Obrzędy zakończenia**

2 **K.** *Pan z wami.*  
**W.** I z duchem twoim.  
**K.** *Niech was błogosławi Bóg wszechmogący,*  
*✠ Ojciec i Syn, i Duch Święty.*  
7 **W.** Amen.

**K.** *Idźcie w pokoju Chrystusa.*  
**W.** Bogu niech będą dzięki.

**Salve Regina**

2 Salve Regina, mater misericordiæ;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;  
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.  
7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes  
oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsiliium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

*Mapapálad ang mgá tinatáwag sa pigíng ng Kordéro.*  
**P.** Panginoón, hindi akó karapát-dapat na  
mágpatulóy sa iyó, nguni't sa isáng salitâ mo lamang  
ay gágalíng na akó.  
**S.** (...)

**S.** *Katawán ni Kristo.*  
**P.** Amén.  
**S.** (...)

...  
**Panalangin pagkatapos ng Komunion**

**S.** ...  
**P.** Amén.

**Katapusang pagbati**

**S.** *Sumainyó ang Panginoón.*  
**P.** At sumaiyó rin.  
**S.** *Pagpaláin kayó ng makapángyarihan Diyos,*  
*✠ Amá, Anák at Espíritu Santo.*  
**P.** Amén.

**S.** *Tapós na ang Misa, humáyo kayóng mapayápà.*  
**P.** Salámat sa Diyos.

**Salve Regina**

2 Salve Regina, mater misericordiæ;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;  
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.  
7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes  
oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsiliium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.